Bataaxal bi Yàlla may
Yanqóoba
mu bind ko

[1] Ci man Yanqóoba, jaamub Yàlla ak Sang
Yeesu Almasi, la bataaxal bii bawoo, ñeel fukki
giir ak yaar yi tasaaroo ci àddina. Maa ngi leen
di nuyu.

Lu jëm ci nattu ak ngëm

[2] Bokk yi, bu ngeen jaaree ci mboolem xeeti
nattu, jàppeleen ko mbég mu mat sëkk, [3] te xam
ne bu seen ngëm nattoo, ñeme coono la leen di
jural. [4] Na ag ñeme coono sottal liggéeyam ci
yeen, ngir ngeen sotti, mat sëkk, te baña yéese
fenn.
[5] Ku desele am xel mu rafet nag, na ko ñaan
Yàlla, mu may ko ko, ndax Yàlla mooy yéwéne
ñépp te du sikk kenn. [6] Waaye ngëm la koy
ñaane te bumu ci am benn sikki-sàkka, ndax
kiy sikki-sàkka daa mel ni gannaxu géej bu
ngelaw liy yóbbu, di ko lëmbaaje. [7] Kooku bumu
yaakaar dara ci Boroom bi. [8] Boroom xel-yaar la,
xel maa toogul ci lenn lu muy def.

Néewle kawe, barele suufe

[9] Mbokkum gëmkat mi suufe daraja, na sagoo
ab kawewaayam; [10] te ki barele it na sagoo ag
suufeem, ndax ni tóor-tóoru saxayaay di ruuse,
noonu lay wéye. [11] Naka la jant di fenk, ba naaj
wi tàng jérr, saxayaay lax, tóor-tóoram ruus,

taar ba réer ko mërr. Noonu itam la ki barele
di jeexlee ci biiri yëngoom.

Yàllaay nattoo waaye du fiir kenn

12 Ndokklee ku muñ ab nattu, nde su ca amee
ngërëm, mooy yooloo kaalag dund, gi Yàlla dig
ñi ko sopp.
13 Képp ku dajeek lu koy xiirtal, bumu ne:
«Yàllaa ma xiirtal,» ndax maneesula xiirtal Yàlla
ci lu bon, te moom ci boppam du xiirtal kenn.
14 Waaye ku nekk, sa xemmemtéefu bakkanu
bopp moo lay xiirtal, ootal la ba nax la. 15 Te
xemmemtéefu bakkan bu ëmbee, bàkkaar lay
wasin, te bàkkaar bu matee, ndee lay jur.
16 Bokk yi, soppe yi, buleen juum ci lii: 17 gépp
may gu baax, ak bépp jagle bu mat, fa kaw la
bawoo, di lu wàcce fa Baay biy boroom leer yi,
ki soppikuwul ci lenn, te genn ker gu toogadi
nekkul ci moom. 18 Moom la soob mu jure nu
kàddug dëgg, ba nu taxawe ab jooxeb ndoortel
meññeef, ci biiri bindeefam.

Jëfeleen kàddug Yàlla

19 Bokk yi, soppe yi, nangeen xam lii: na ku
nekk di gaaw ci déglu, di yeexa wax tey yeexa
mer. 20 Ndax merum nit du jur njub fa Yàlla.
21 Kon nag baleen jépp jikko ju tilim, ak mboolem
xeeti mbon yi ne gàññ, te ngeen nangu ci biir ag
woyof, kàddu, gi jëmbate ci yeen te man leena
musal.
22 Doonleen jëfekati kàddu gi, buleen di ay
déglukat doŋŋ, di nax seen bopp. 23 Ndax kat
kuy déglu kàddu gi te jëfewoo ko, kooku daa
mel ni kuy niir kanamam cib seetu: 24 bu niiree

boppam, dem daldi fàtte ca saa sa lu muy nirool.
25 Waaye ki ne jàkk yoon wu mat sëkk, wiy goreel
ku ko topp, saxoo yoon wi te bañ koo dégg, fàtte;
xanaa di dégg, jëfe, kooku mooy bége jëfam.

26 Ku yaakaar ne moo jullite te moomul
làmmiñam, boppam lay nax te ag njulliteem
amul njariñ. 27 Njullite gu set te mucc sikk fa
kanam Yàlla Baay bi moo di lii: di nemmiku jirim
akub jëtun ci seen njàqare, tey sàmmu ba mucc
ci gàkki àddina.

2

Gënaatle warul

1 Bokk yi, bu leen di gënaatle te di gëmkati
sunu Sang Yeesu Almasi, Boroom leer. 2 Ndax
su nit duggsee seenum ndaje, takk jaarob wurus,
solu ba jekk; ku néew doole it duggsi, limboo ay
sagaram, 3 su ngeen seetloo boroom col gu jekk
gi, ne ko: «Toogeel fii, moo baax ci yaw,» te ne
néew-ji-doole ji: «Yaw, taxaweel nee, mbaa nga
toog fii sama tànki toogu, fi suuf,» 4 su boobaa
xanaa du yeena ngi gënaatle ci seen biir, tey
àttee ay mébét yu bon?

5 Bokk yi, soppe yi, dégluleen. Xanaa du Yàlla
moo taamu ñi àddina jàppe ñu néew doole, ngir
ñu barele ngëm, boole ci jagoo nguur, gi Yàlla dig
ñi ko sopp? 6 Yeen nag ngeen di teddadil néew
doole yi! Xanaa du boroom alal yi ñoo leen di
noggatu, di leen diri ba fa mbaxana dee benn?
7 Xanaa du ñooñu ñooy ñàkke kersa tur wu tedd
wi ngeen di wuyoo?

8 Ndegam nag yoonu Buur Yàlla ngeen matal
sëkk, di sàmmonteek Mbind mi ne: «Ni ngeen
soppe seen bopp, nangeen ko soppe seen mo-
room*,» su boobaa waawleen góor! 9 Waaye su
ngeen gënaatlee, bàkkaar ngeen, te yoon topp
na leen, ndax yeena ko xëtt. 10 Ndax kat képp
ku sàmm yoon wépp, ba mu des lenn ndigal
doŋŋ lu mu tërëfe, ab daanu ku moy yoon wépp
ñeel na ko. 11 Ndax ki ne: «Bul jaaloo,» moo
ne itam: «Bul bóome†.» Ku jaaloowul te bóome
nag, xëtt na yoon. 12 Deeleen waxe tey jëfe ni mu
jekke ci nit ñu ñuy séddeji àtteb yoon wiy goreel.
13 Daan bu àndul ak yërmande, moom lees di
àttee ña daawul jëfe yërmande. Yërmande nag
kekku na ab daan.

Gëm, jëfe

14 Bokk yi, ku ne gëm na, te jëfewu ko, ana
lu mu koy jariñ? Ndax googu ngëm man na koo
musal? 15 Su mbokk mu góor mbaa jigéen raflee,
mbaa mu ñàkk lu mu dunde bés bu nekk, 16 ba
kenn ci yeen ne mbokk mi: «Demal ak jàmm,
solul nag te lekk ba regg,» te fajul aajoom, loolu
lu muy jariñ? 17 Noonu la ngëm deme, su amul
jëf ju mu àndal, ngëm gu dee la.
18 Waaye jombul nit ne: «Yaw, ngëm nga am,
waaye man, jëf laa am.» Dama ne, won ma sa
ngëm gu àndul ak jëf; man, samay jëf laa lay
wone sama ngëm. 19 Yaa gëm ne Yàlla kenn la;
waaw góor, waaye rab yu bon yi it loolu lañu
gëm bay lox.

---

* **2:8** 2.8 Seetal ci *Sarxalkat yi* 19.8. † **2:11** 2.11 Seetal ci *Mucc ga* 20.13, 14.

[20] Yaa ñàkk bopp, dangaa bëgg lu la firndeel
ne ngëm gu àndul ak jëf, amul njariñ? [21] Sunu
maam Ibraayma, xanaa du ci jëf lees ko joxe
àtteb ku jub, ndax jëf ja mu jooxee doomam
Isaaxa ca sarxalukaay ba? [22] Kon gis nga ne
ngëm gaa liggéeyandoo ak jëfam ja, te ca jëf ja la
ngëm ga mate sëkk. [23] Mbind ma daldi sotti, na
mu dikke woon ne: «Ibraayma moo gëm Yàlla,
ñu waññal ko ngëmam ag njub‡,» ba ñu di ko
wooye xaritu Yàlla. [24] Ngeen gis kon ne ci jëf
lees di joxe nit àtteb ku jub, waaye du ci kaw
ngëm doŋŋ.

[25] Xanaa du noonu it lañu joxe Raxab§ gànc ba,
àtteb ku jub, ci kaw jëfam, ndax la mu dalaloon
ndawi Yawut ya, ba awale leen feneen? [26] Yaram
wu àndul akug noo daal, ni mu deeye, noonu la
ngëm gu àndul aki jëf, deeye.

3

Moom sa làmmiñ cig mat la bokk

[1] Bokk yi, bu ñu bare ci yeen wuta doon sëriñi
mbooloom gëmkat mi, ndax xam ngeen ne nun
ñiy jàngle nooy gëna metti ab àtte. [2] Bare na lu
nuy tooñ, nun ñépp. Ku dul tooñ ci kàddu nag,
kooku nit ku mat la, te man naa moom yaramam
wépp, boole ci.

[3] Aw fas, ŋalaab gi nuy def ci gémmiñam, mu
déggal nu lanu ci jublu, te moom lanuy walbatee
yaramu fas wi wépp. [4] Xool-leen gaal yi it, ak
ngelaw lu réy lu leen mana jañax, weñ su tuut

‡ **2:23** 2.23 Seetal ci *Njàlbéen ga* 15.6. § **2:25** 2.25 Seetal ci *Yosuwe* 2:1-21.

la dawalkat biy walbatee gaal gi, jëme fu ko neex.
5 Noonu itam la aw làmmiñ dee cér su tuut te réy
aw bàkk.

Seetleen ni ferñent su tuut di lakke gott bu yaa.
6 Aw làmmiñ itam sawara la; làmmiñ a bokk ci
sunuy cér, te di àddinay mbon, di gàkkal jëmm
jépp. Aw làmmiñ, giiru dundu nit ki lay jafale
ab taal bu tàkke fa sawara.

7 Mboolem xeeti rabi àll yeek njanaaw yi, ak
ndëgmeent yi, ak rabi géej yi, dees na leen
tàggat, te nit a leen di tàggat ba ñu mokk.
8 Waaye aw làmmiñ, kenn manu koo tàggat ba
mu mokk. Mooy aayteef gu kenn manula dànk,
fees dell ak tookey ndee.

9 Aw làmmiñ lanuy sante kiy Boroom bi,
di Baay, te it ci lanuy móoloo nit ñi bindoo
takkndeeru Yàlla. 10 Genn gémmiñ gi, ci la
kàddug cant ak gu móolu di jibe. Bokk yi, warula
deme noonu kat. 11 Benn bëtu ndox ndax dina
ballandoo ndox mu neex, ak ndox mu wex, ci
menn pax mi? 12 Bokk yi, ag figg man naa meññ
oliw? Am ag reseñ dina meññ doomi figg? Bëtu
ndoxum xorom it du nàcc mukk ndox mu neex.

13 Ana ci yeen ku rafet xel te xam àddina? Na
ko firndeele dundin wu rafet wu feeñ ci jëfam
ju teey ndax xel mu rafet. 14 Waaye ku denc ci
sab xol, wextanu kañaan, ak mébétum sàkku sa
darajay bopp, bul damoo xel mu rafet, nde kon
nga moy dëgg. 15 Moomu xel jógewul fa kaw,
àddina sii la bokk, di yëfi bakkan, te di mbiri
Seytaane. 16 Ndax kañaan ak sàkku sa darajay
bopp, fu mu ame, fa la salfaañoo di ame, ak
mboolem jëfi ñaawtéef.

17 Waaye xel mu rafet ma bawoo fa kaw, set la
jëkka def, teg ci ànd ak jàmm, akug dal. Day
taxa neexa jubool, feese yërmande, di meññ
jëf ju baax, te mucc ci par-làqu akug jinigal.
18 Meññeefum njub nag, ci jàmm lees koy ji, ci
biir doxkati jàmm yi.

4

Nangul-leen Yàlla

1 Ana fu jote yeek xuloo yi ci seen biir jóge
fu moy seen bànneexi bakkan, yiy xare ci seen
yaram? 2 Yeenay xemmem lu ngeen dul am.
Yeenay bóome, di iñaane lu ñeneen am, te
manuleen koo am. Yeenay xuloo ak a jàppante.
Dungeen am, ndax yeena ñaanul. 3 Te su ngeen
ñaanee, dungeen am, ndax mébét mu bon ma
ngeen ñaane, ngir am lu ngeen toppe seen
bakkan.

4 Bokkaalekat yi ngeen doon! Xanaa xamuleen
ne xaritoo ak àddina moo di noonoo ak Yàlla?
Kon nag ku namma def àddina ab xarit, ab
noonu Yàlla ngay doon. 5 Am defe ngeen ne
ag neen la Mbind mi indee ne: «Xemmemtéef
gu ànd ak fiiraange la Yàlla am ci noo gi dëkk
ci nun.» 6 Waaye yiw wu gënatee baawaan la
maye. Moom la Mbind mi ne:
«Yàlla, ñi réy lay xeex,
ñi toroxlu, mu may leen aw yiw*.»

7 Kon nag nangul-leen Yàlla, te bañal Seytaane,
mu daw, ba sore leen. 8 Jegeleen Yàlla, mu
jege leen. Yeen bàkkaarkat yi, raxasleen seeni

---

* **4:6** 4.6 Seetal ci *Kàddu yu Xelu* 3.34.

loxo, yeen ŋaralekat yi laa ne, setal-leen seen
xol. 9 Tiisluleen te ñaawlu bay jooy. Na seeni
ree soppiku ay jooy, seen mbég doon njàqare.
10 Toroxluleen fi kanam Boroom bi, mu yékkati
leen.

Buleen sikkal kenn

11 Bokk yi, buleen ŋàññante. Ku ŋàññ sa
mbokk mbaa nga sikkal sa mbokk, yoon wi nga
ŋàññ, yoon wi nga sikkal. Ku sikkal yoon wi nag
doo sàmmkatub yoon wi, sikkalkatub yoon wi
nga. 12 Boroom yoon wi, kenn doŋŋ la, te mooy
àtte; moo mana musle, mbaa mu sànke. Te yaw
miy sikkal sa mbokkum gëmkat sax, yaay kan?

Ëllëg, ëllëgu Yàllaa

13 Kaayleen nag ma wax leen, yeen ñi naan:
«Tey mbaa ëllëg ma dem ba dëkk sàngam, def
fa at, julaa fa ba tonu.» 14 Yeen xamuleen sax
lu ëllëg di doon? Ana luy seen bakkan? Yeen
ngeen di as lay suy feeñ léegi, nes tuut mu ne
mes! 15 Li ngeen di wax kay moo di: «Bu soobee
Boroom bi, dinanu dund ba def nàngam sii mbaa
nàngam see.» 16 Léegi daal dangeena bew bay
damoo seeni mébét! Googu damu de, lu bon la.
17 Ku xam lu baax loo wara def te defoo ko nag,
bàkkaar nga.

5

Boroom alal bumu tooñ néew-ji-doole

1 Kaayleen nag ma wax leen, yeen boroom alal
yi, jooyleen te yuuxu, ndax mitit yi leen di dikkal.
2 Seen alal nëb na, seeni yére maxe, 3 seen wurus

ak seen xaalis xomaag. Xomaag ja dib seede bu
leen tuumaal, di xoyom seenu suux ni sawara.
Yeena dajale alal ca fan yu mujj ya. 4 Dégluleen!
Peyoor, ga ngeen xañ ña gub seen tool, mooy
yuuxu noonu. Jàmbati góobkat ya tàbbi na ca
noppi Boroom gàngoori xare yi. 5 Dund gu nooy
ak bànneexu bakkan daal ngeen nekke ci kaw
suuf, di yaflu ci bésub rendi. 6 Yeena daan ba
reylu aji jub, te jéemula bañ.

Muñ war na gëmkatub Almasi

7 Kon nag bokk yi, muñleen, ba Boroom bi
délsi. Seetleen ci beykat biy séentu njariñal
meññeef mu jóge fi suuf si. Ma ngay muñ, céebo
ba bët wàcc. 8 Yeen itam muñleen te takk seenu
fit, ndax bés ba Boroom biy dikk dëgmal na.
9 Bokk yi, buleen di ñaxtoonte, lu ko moy dees
na leen daan, te Daan-kat baa ngii taxaw ci bunt
bi!

10 Bokk yi, yonent yi wax ci turu Boroom
bi, di dékku aw tiis, ak di muñ, defleen leen
seeni royukaay. 11 Xam ngeen ne ñi muñ lanu
foog ne ñoom la mbég ñeel. Dégg ngeen na
Ayóoba muñe woon, ak muj ga ko Boroom bi
jagleel, ndax Boroom bi moo bare yërmande
akug ñeewante.

12 Li ci raw nag bokk yi, moo di buleen giñ, bu
muy ci asamaan mbaa ci suuf mbaa ci leneen lu
mu mana doon. Na seen waaw di waaw, seen
déet di déet, bala ngeena tàbbi ci mbugal.

Ñaan gu ngëm lal day dal

13 Ana ci yeen ku nekk ciw tiis? Na ñaan. Ana
ku ci am mbég? Na sàbbaal. 14 Ana ku wopp

ci yeen? Na woo magi mbooloom gëmkat ñi, ñu
ñaanal ko, raayaale ko ag diw ci turu Boroom
bi. 15 Ñaan gu ànd ak ngëm day musal ki wopp,
ba Boroom bi yékkati ko. Su dee daa bàkkaar,
dees na ko jéggal. 16 Kon nag tuddanteleen seeni
bàkkaar tey ñaanalante, ndax ngeen wér. Aji
jub ji, ag ñaanam, doole lay dale.

17 Ilyaas nit la woon ku bindoo ni nun,
waaye ba mu saxee ci ñaan ngir mu baña taw,
ndox laalul suuf diiru ñetti at ak genn-wàll.
18 Mu dellu ñaan, asamaan taw, suuf meññ
meññeefam*.

19 Bokk yi, su amee ci yeen ku moy yoonu
dëgg, keneen ku ko wañña, 20 xamleen ne ku
waññee bàkkaarkat ci yoonu sànkuteem, musal
na bakkanam, te faral na ko bàkkaar yu bare.

* **5:18** 5.18 Seetal ci *1.Buur ya* 17.1; 18.1, 42-45.

Kàddug Yàlla gi
Wolof Bible 2020 revision.
La bible en wolof; revision 2020

copyright © 2010, 2020 La Mission Baptiste du Sénégal

Language: Wolof

Dialect: Regional Wolof

Translation by: La MBS

For complete copyright statement, please see http://sng.al/copyright
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 23 Jul 2020
eb088fb7-76e3-5c5f-ab35-a0da6cd8fd40